

CURRICULUM VITAE**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome MUTAFIAN SYLVIE CHRISTINE
Data di nascita 4 Ottobre 1948
Indirizzo
Cellulare
Nazionalità Francese ed Italiana
E-mail

ESPERIENZA LAVORATIVA

- 2013-2014** Collaboratore ed esperto linguistico di lingua francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Torino nel corso di studi preintermedio.
- 2012-2014** Collaboratore ed esperto linguistico di lingua francese presso il Dipartimento di lingue e letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino nel corso di studi triennale e magistrale.
In particolare gli studenti del triennio si sono specializzati nella conoscenza della struttura e dell'organizzazione delle imprese francesi e gli studenti della magistrale nell'approfondimento dell'ambiente socio-economico nazionale e internazionale.
In quel ambito ha preparato gli studenti del corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica agli esami internazionali della "Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris: diplômes de français des affaires (DFP Affaires B2, C1, C2)".
- 1999-2012** Collaboratore ed esperto linguistico di lingua francese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Torino nel corso di studi triennale e magistrale, dove gli studenti hanno approfondito la realtà dell'impresa intesa come attore economico di primaria importanza, il cui ruolo interattivo è in continua evoluzione sulla base del rinnovato assetto internazionale.
Inoltre si è specializzata nel linguaggio cinematografico e negli ultimi tre anni ha formato traduttori-adattatori per le versioni doppiate e sottotitolate di film e documentari francesi per l'indirizzo cine-televisivo in collaborazione con Telecittà Studios di San Giorgio Canavese.
- 1999-1985** Lettrice di lingua francese presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Torino, dove ha sperimentato con gli studenti numerosi metodi d'insegnamento della lingua straniera con tipologie diversificate di approccio e svariati materiali didattici audiovisivi e informatici sempre più mirati e performanti.

- 1995-2013** Esecuzione di numerosi lavori di traduzione in linguaggio tecnico, giuridico, scientifico e letterario per conto di:
- Società Italiana di Microscopia per il Congresso di Neuchâtel,
 - Istituto per la Storia del Risorgimento italiano,
 - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea,
 - Consiglio Regionale di Torino,
 - Museo della Montagna di Torino,
 - Società Bertone Glass,
 - Urmet,
 - Consiglio Regionale della Ricerca,
 - Gruppo Trasporti Torinesi,
 - Comune di Torino.
- 1994-2012** Esecuzione di numerosi lavori di speakeraggio/registrazione in lingua francese su DVD presso gli studi di registrazione di Telecittà Studios di San Giorgio, di Operatori Doppiaggio e Spettacolo (ODS), della Lumiq, della Bottega dell'Immagine e di Audiogenetix per:
- libri di testo (Mondadori, Il Capitello, Lang Edizioni, Tallà Edizioni),
 - pubblicità (Ferrero, Fiat, New Holland, Iveco),
 - film d'impresa, in particolare per il traforo del Monte Bianco e del Frejus,
 - telefilm («C'est la vie»), documentari («Home»), film d'animazione («Amazing World»).
- 1994-2009** Consulenza in lingua francese ed inglese espletata per la ditta Vetrerie Betti di Torino con trasferite di lavoro in Europa, Stati Uniti ed America latina per fiere campionarie, visite di stabilimenti e rapporti commerciali con i clienti.
- 1991-1998** Docente di francese (lingua e micro-lingua economica) presso la Scuola di Amministrazione Aziendale (SAA) dell'Università degli Studi di Torino.
Coordinatrice per l'insegnamento del francese specifico del mondo degli affari per le sedi distaccate della SAA di Biella, Casale, Cuneo e Novara.
- 1991-1994** Docente di lingua francese e coordinatrice dei corsi di lingua straniera nell'ambito della Formazione Dipendenti del Comune di Torino.
- 1990-1992** Insegnante di lingua e letteratura francese presso l'Istituto Professionale Boselli di Torino.
- 1989-1991** Partecipazione a lavori internazionali su «L'utilisation des méthodes audiovisuelles dans l'enseignement du français langue étrangère» in collaborazione con ricercatori dei «Départements de Didactique des Disciplines» presso l'Université de Paris VII e su «L'enseignement des langues lié à l'image» presso l'École Normale Supérieure de Paris Fontenay-Saint Cloud.
- 1988-1990** Insegnante di lingua e letteratura francese presso il Liceo Leonardo da Vinci di Torino.
- 1988-1989** Insegnante di lingua e letteratura francese presso il Liceo Scientifico Sperimentale di Ivrea.
- 1982-1987** Traduttrice ed interprete di lingua francese in ambito odontoiatrico, in particolare presso la Clinica Odontoiatrica di Torino.

1982-1983 Insegnante di lingua e letteratura francese presso il Liceo Jean-Jacques Rousseau di Torino.

1981-1982 Insegnante di lingua e civiltà francese presso il liceo linguistico Maria Vittoria di Ivrea.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

A) TITOLI CONSEGUITI

1984 « Maîtrise de Lettres Modernes » presso l'Università della Sorbonne Paris IV.

1981 « Maîtrise de traduction française-anglaise-allemand » presso l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) dell'Università della Sorbonne Nouvelle Paris III.

B) PUBBLICAZIONI

2008 : « L'entreprise et son environnement, un précis d'économie à usage didactique », Aracne Editrice, Roma.

2001 : « Littératures, littérature » - Volume I : « Du Moyen Age au XVIII^e siècle » e Volume II : « XIX^e et XX^e siècles », un'antologia di letteratura comparata organizzata per temi, Tallà Editrice, Torino.

1995 : « Morceaux choisis de la littérature française : de la plume à l'écran », manuale di letteratura e cinema, Tallà Editrice, Torino.

1995 : « La bête humaine », film in lingua francese della collana « Vous comprenez le français ? », sottotitoli in francese e esercizi di comprensione, sintassi e lessico, Lazzaretti Editore, Torino.

1994 : « La bête humaine, du roman d'Emile Zola au film de Jean Renoir », approccio interattivo del libro e del film, Polls Editrice, Torino.

1993 : Recensione del libro di Maurice Nadeau intitolato « Le roman français depuis la guerre », pubblicata in « Studi Francesi » n°111, anno 37° della Rassegna Bibliografica, sezione Novecento.

C) INTERVENTI E COMUNICAZIONI

Interventi a convegni in Italia ed all'estero nell'ambito dell'Università degli Studi di Torino:

2007 : « Les langues de spécialité: regards croisés » (Università di Torino).

2006 : « Traduction : journées contrastives » (Université Paris VII)

2006 : « Communiquer en français : enjeux professionnels » (Centro culturale franco-italiano di Torino).

2005 : « La langue au cinéma » (Université Paris III).

2003 : « VAO : vidéo assistée par ordinateur » (Université de Poitiers).

2002 : « Camille : le français des affaires en autonome » (Université de Clermont-Ferrand).

2001 : « Germinal » di Emile Zola e « Thérèse Desqueyroux » di François Mauriac (Università di Torino).

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Madre lingua Francese

Altre lingue

Italiano	Capacità di lettura, di scrittura e di espressione orale: eccellente.
Inglese	Capacità di lettura, di scrittura e di espressione orale: eccellente.
Tedesco	Capacità di lettura: buona, capacità di scrittura e di espressione orale: elementare.
Anmeno	Capacità di lettura e di scrittura: elementare, capacità di espressione orale: eccellente.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

2011-2012 : Responsabile delle Relazione esterne nell'ambito pubblicitario per gli studi televisivi Canale Multimedia di Borgaro in collaborazione con Il Gambero Rosso di Sky.

2007 : Diplomata « Istruttore di Yoga della Risata » presso la School of Laughter Yoga di Parigi del dottor Madan Kataria.

2007-2008 : Animatrice del Club della Risata di Torino e di diversi corsi di terapia antistress per scuole teatrali.

2006-2007 : Attività di allestimento di addobbi e decorazioni per case private e stand fieristici pubblicati su riviste del settore, come « Casa e giardino ».